

ORDONANTA Nr. 35 din 5 august 1994

privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în valoare de 25 milioane dolari S.U.A., destinat finanțării proiectului "Piața de gros" București, semnat la București la 9 iunie 1994

EMITENT

• **GUVERNUL ROMÂNIEI**

Publicat în **MONITORUL OFICIAL NR. 231 din 23 august 1994**

Data intrării în vigoare 23-08-1994

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și ale [art. 1 lit. b\) din Legea nr. 72/1994](#) privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

Guvernul României emite următoarea ordonanță:

Articolul 1

Se ratifica Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în valoare de 25 milioane dolari S.U.A., destinat finanțării proiectului "Piața de gros" București, semnat la București la 9 iunie 1994.

Articolul 2

Se autorizează Ministerul Finanțelor ca, de comun acord cu Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a Acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia, care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe componente, beneficiari, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natura să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare sau să determine noi condiționări economice față de cele inițial convenite între părți.

Guvernul va raporta periodic Parlamentului în legătură cu aceste amendamente, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

Articolul 3

Prin bugetele de stat anuale din perioada realizării investiției, anii 1995-1997, se vor asigura, pentru Fondul Proprietății de Stat, eşalonat, resursele financiare, în limita sumei de 16 miliarde lei, în vederea plății dobinzilor și comisioanelor datorate de către Societatea Comercială "Piața de Gros" - S.A. București, în calitate de subîmprumutat, Ministerului Finanțelor, în cadrul împrumutului extern contractat, precum și pentru cofinanțarea parțială a costurilor locale la proiectul "Piața de gros" București.

Pe baza fondurilor primite de la buget, Fondul Proprietății de Stat va proceda, în condițiile prevederilor [art. 70 din Legea nr. 58/1991](#) privind privatizarea societăților comerciale, la constituirea unei societăți de strategie în domeniul sectorului agroalimentar și al serviciilor de distribuție, transport și comercializare, care va fi acționar, în numele statului, la Societatea Comercială "Piața de Gros" - S.A. București, pentru sumele puse la dispoziție din bugetul de stat. Societatea comercială nou-înființată se va organiza și va funcționa potrivit prevederilor statutare, iar pentru calitatea de acționar în numele statului va realiza atribuțiile care se vor stabili prin convenție încheiată, în acest scop, între Ministerul Finanțelor și Fondul Proprietății de Stat, pentru realizarea investiției și vânzarea acțiunilor statului, în vederea recuperării capitalului investit, de la buget, prin Fondul Proprietății de Stat, la Societatea Comercială "Piața de Gros" - S.A. București.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VACAROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
Ministrul comerțului,
Cristian Ionescu
p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat
Ministrul agriculturii,
Ioan Oancea

ACORD DE ÎMPRUMUT*) din 9 iunie 1994

între România (Împrumutatul) și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Banca)

PREAMBUL

Având în vedere ca Banca a fost constituită pentru a asigura finanțarea de proiecte specifice în accelerarea procesului de tranziție către economia de piață și pentru a promova inițiativa particulară și antreprenorială în țările din Europa Centrală și de Est angajate în, și aplicând principiile democrației multipartite, pluralismului și economiilor de piață,

având în vedere ca Împrumutul intenționează să implementeze proiectul descris în anexa nr. 1 la prezentul acord (proiectul), care este conceput pentru a sprijini Împrumutul în crearea unei piețe centrale de gros de legume și fructe în municipiul București (municipalitatea București), crearea a opt centre rurale de colectare și aprovizionare, cu localizări convenite în România, și reabilitarea a cinci piețe cu amănuntul deschise în municipiul București,

având în vedere ca părțile A și B ale proiectului vor fi realizate de către Societatea Comercială "Piața de Gros" București - S.A. (S.C.P.G.B.), o societate pe acțiuni, sau orice succesor al acesteia, înființată în conformitate cu legislația din România, și ca Împrumutul va face disponibilă S.C.P.G.B. o parte din sumele împrumutului, potrivit prezentului acord,

având în vedere ca partea C a proiectului va fi realizată de către municipalitatea București și ca Împrumutul va face disponibilă municipalității București o parte din sumele împrumutului, potrivit prezentului acord,

având în vedere ca Împrumutul a informat Banca asupra intențiilor sale de implementare a unui program menit a încuraja proprietatea și controlul privat al S.C.P.G.B.,

având în vedere ca Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) a convenit să asigure fonduri nerambursabile (Aranjamentele GTZ) pentru cooperare tehnică, în vederea sprijinirii Împrumutului, a S.C.P.G.B. și a municipalității București în implementarea proiectului, și

având în vedere ca Banca a convenit, între altele, pe baza celor de mai sus, să acorde un împrumut Împrumutului

în suma de douăzeci și cinci milioane dolari S.U.A. (25.000.000 dolari S.U.A.) (împrumutul), în conformitate cu termenii și condițiile stipulate în prezentul acord și în Acordul de proiect S.C.P.G.B. și Acordul de proiect municipalitatea București, convenite la aceeași dată cu prezentul acord, între Banca și S.C.P.G.B., și, respectiv, între Banca și municipalitatea București,

părțile la prezentul acord convin, prin acesta, după cum urmează:

Articolul 1

Definiții

Secțiunea 1.01. - Definiții

Oriunde sunt utilizați în prezentul acord, termenii definiți în preambul și în anexe au semnificațiile descrise în acestea, iar următorii termeni au următoarele semnificații:

- afiliat - semnifica orice entitate sau orice altă persoană care, în mod direct sau indirect, controlează, este controlată de sau se afla sub controlul comun al unei astfel de persoane;

- Acordul de înființare a Băncii - semnifica Acordul de înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, datat 29 mai 1990;

- active - semnifica proprietăți, venituri și creanțe de orice natură;

- suma disponibilă - semnifica acea parte a împrumutului, la un moment dat, care nu a fost anulată, trasa sau condiționată de un angajament de rambursare condițională sau necondițională; cu condiția, totuși, pentru permiterea calculării comisionului de angajament datorat, potrivit secțiunii 2.08 a) a prezentului acord, ca suma împrumutului, făcând obiectul unui angajament de rambursare condițională, să fie inclusă în definirea sumei disponibile;

- Acordul de proiect municipalitatea București - semnifica Acordul de proiect în vigoare la aceeași dată cu prezentul, încheiat între Banca și municipalitatea București;

- Împrumutul subsidiar municipalitatea București - semnifica împrumutul acordat de către Împrumutat municipalității București, în conformitate cu Acordul subsidiar municipalitatea București;

- Acordul subsidiar municipalitatea București - semnifica acordul de subîmprumut redactat într-o formă și cu un conținut satisfăcătoare Băncii, între Împrumutat și municipalitatea București, prin care se acordă municipalității București împrumutul subsidiar;

- zi lucrătoare - semnifica o zi în care băncile din New York și Londra sunt deschise pentru operațiuni bancare și, în scopul definirii datei de determinare a dobânzii, pentru tranzacții pe Piața Interbancară a Eurodolarului de la Londra, Anglia;

- strategia P.G.B. - semnifica o declarație a strategiei, care descrie operațiunile avute în vedere de P.G.B. într-o formă și cu un conținut satisfăcătoare Băncii;

- Acordul de proiect P.G.B. - semnifica Acordul de proiect în vigoare la aceeași dată cu prezentul, încheiat între Banca și P.G.B.;

- regulamentele P.G.B. - semnifica statutul de constituire, actul, hotărârea, contractul de societate, articolele de înregistrare și reglementările interne, memorandumul și articolele de asociere sau alt instrument juridic similar al P.G.B., amendate corespunzător la data prezentului acord;

- împrumutul subsidiar P.G.B. - semnifica împrumutul acordat de P.G.B. către Împrumutat, potrivit Acordului subsidiar P.G.B. (împreună cu împrumutul subsidiar municipalitatea București, formind împrumuturile subsidiare);
- Acordul subsidiar P.G.B. - semnifica Acordul subsidiar, într-o formă și cu un conținut satisfăcătoare Băncii, între Împrumutat și P.G.B., care sta la baza împrumutului subsidiar P.G.B. (împreună cu Acordul de împrumut subsidiar municipalitatea București formind acordurile de împrumut subsidiar);
- categorie - semnifica o categorie de articole care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului, așa cum este menționat în tabelul din paragraful 2 al anexei nr. 2 la prezentul acord;
- angajamentul de rambursare condițional - semnifica orice angajament condițional efectuat de Banca la cererea Împrumutatului, conform secțiunii 2.06 a prezentului acord;
- control - utilizat în legătură cu oricare persoană, semnifica posesiunea, directă sau indirectă, a puterii de a dirija sau de a determina dirijarea conducerii și a politicienilor, a unei astfel de persoane, fie prin deținerea de acțiuni, fie prin contract sau în alt mod;
- dolari sau \$ S.U.A. - semnifica moneda legală a Statelor Unite ale Americii;
- Ghidul de trageri B.E.R.D. - semnifica manualul de trageri al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în forma în care acesta poate fi modificat, periodic, de către Banca;
- Regulile B.E.R.D. de achiziționare - semnifica politicile și regulile de achiziționare pentru proiecte finanțate de Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, după cum acestea pot fi modificate, din când în când, de către Banca;
- E.C.U. - semnifica Unitatea Europeană de Cont, egală ca valoare cu Unitatea Monetară Europeană, care este, din când în când, folosită în Sistemul Monetar European;
- datoria externă - semnifica orice datorie care este sau poate deveni platibilă în alta moneda decât cea a Împrumutatului;
- data de determinare a dobânzii - semnifica, pentru orice perioadă de dobândă, a doua zi lucrătoare de dinaintea începerii unei astfel de perioade de dobândă;
- data de plată a dobânzii - semnifica orice zi (excepțind cele precizate în faza următoare), de 5 martie sau 5 septembrie ale fiecărui an. Dacă data plății dobânzii nu este o zi lucrătoare, aceasta va fi amânată pentru ziua următoare, care este zi lucrătoare;
- perioada de dobândă - semnifica fiecare perioadă de șase (6) luni, începând la o dată de plată a dobânzii și sfârșind cu următoarea dată de plată a dobânzii, cu excepția primei perioade de dobândă aplicabile fiecărei trageri, când aceasta va avea următorul sens:
 - (1) dacă o astfel de tragere este efectuată cu cel puțin cincisprezece (15) zile lucrătoare înaintea următoarei date de plată a dobânzii, perioada începând cu data la care o astfel de tragere este efectuată și sfârșind cu următoarea dată de plată a dobânzii; și
 - (2) dacă o astfel de tragere este efectuată cu mai puțin de cincisprezece (15) zile lucrătoare înaintea următoarei date de plată a dobânzii, perioada începând cu data la care o astfel de tragere este efectuată și sfârșind cu data de plată a dobânzii care succede următoarei date de plată a dobânzii;
- rata dobânzii - semnifica rata dobânzii plătibile periodic asupra împrumutului, potrivit secțiunii 2.07. a prezentului acord;
- moneda împrumutului - semnifica moneda sau monedele în care este denominat împrumutul inițial în dolari;
- suma anuală de rambursare anticipată obligatorie de către P.G.B. - semnifica, pentru fiecare an financiar al P.G.B., o sumă egală cu 50% din suma prin care venitul net plus amortizarea pentru P.G.B. depășesc, în respectivul an financiar, echivalentul a 2 milioane \$ S.U.A.;
- marja - semnifica unu la suta (1,0%) anual;
- venitul net - semnifica (pentru perioada luată în calcul) venitul net al P.G.B., pentru o astfel de perioadă, după plata impozitelor pe venit și a cheltuielilor neprevăzute, determinat în conformitate cu principiile de contabilitate acceptate pe plan internațional, aplicate constant, și bazat pe situațiile financiare anuale expertizate;
- cotația pe monitor a paginii 3.750 - semnifica pagina relevind cotațiile oferite pe piața interbancară a Londrei (cunoscute sub numele de LIBOR) de către băncile de prim-rang, pentru depozite în moneda împrumutului, numită pagina 3.750 a serviciului de cotații pe monitor (sau o altă asemenea pagină care poate înlocui pagina 3.750) în scopul afișării acestor cotații LIBOR pentru depozite în moneda împrumutului;
- angajamentul de rambursare necondițional - semnifica orice angajament necondițional făcut de Banca la cererea Împrumutatului, potrivit secțiunii 2.06 a prezentului acord.

Secțiunea 1.02. - Titluri

Titlurile și cuprinsul sunt inserate doar în scopul prezentării și nu fac parte din prezentul acord.

Articolul 2

Împrumutul

Secțiunea 2.01. - Împrumutul și moneda

Banca convine sa imprumute Împrumutatului, în termenii și în condițiile stabilite sau la care se face referire în prezentul acord, o sumă de douăzeci și cinci milioane dolari S.U.A. (25.000.000 \$ S.U.A.).

Secțiunea 2.02. - Trageri și cont special

a) Suma disponibilă poate fi trasa, periodic, în conformitate cu prevederile anexei nr. 2 la prezentul acord pentru cheltuielile efectuate (sau, dacă Banca convine astfel, care urmează a fi efectuate), cu costul rezonabil al mărfurilor, lucrărilor și serviciilor necesare proiectului și care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului, precum și în legătură cu comisionul inițial plătit asupra împrumutului, în conformitate cu secțiunea 2.08 b) la prezentul acord.

b) Pentru scopurile proiectului, Împrumutatul va deschide și va menține un cont special de depozit la o banca comercială acceptabilă Băncii, și denominat în dolari, în termeni și condiții satisfăcătoare pentru Banca, incluzând asigurarea unei protecții corespunzătoare împotriva compensării, confiscării sau sechestrării. Tragerile în și plățile din contul special vor fi făcute în conformitate cu prevederile din anexa nr. 3 la prezentul acord.

Secțiunea 2.03. - Perioada de tragere

Dreptul de tragere al Împrumutatului din suma disponibilă se va încheia la 31 decembrie 1997 sau la o dată ulterioară, după cum va stabili Banca. Banca va informa cu promptitudine Împrumutatul asupra unei astfel de date ulterioare.

Secțiunea 2.04. - Cererile de tragere

a) Cererile de tragere vor fi prezentate Băncii de către reprezentantul Împrumutatului desemnat în sau în conformitate cu secțiunea 10.02. Fiecare cerere de tragere va fi în conformitate cu și în forma descrisă în Manualul de trageri B.E.R.D. și transmisă Băncii cu cel puțin cincisprezece (15) zile lucrătoare înainte de data propusă de efectuare a tragerii. Fiecare cerere de tragere va avea un conținut satisfăcător pentru Banca și va fi însoțită de asemenea documente sau alte dovezi suficiente pentru a convinge Banca ca Împrumutatul este îndreptățit pentru suma de tragere din suma disponibilă și ca tragerile vor fi folosite, în exclusivitate, pentru scopurile proiectului, specificate în prezentul acord.

b) Cu excepția ultimei trageri, sau dacă Banca nu convine altfel, tragerile din suma disponibilă vor fi efectuate în sume nu mai mici de o sută mii dolari S.U.A. (100.000 \$ S.U.A.).

Secțiunea 2.05. - Moneda tragerilor

a) Cu excepția cazului în care Banca convine altfel, tragerile vor fi efectuate de către Banca în moneda împrumutului, într-o sumă echivalentă cu cheltuielile ce urmează a fi finanțate din sumele împrumutului.

b) Tragerile pentru orice cheltuială în moneda Împrumutatului vor fi făcute de către Banca în moneda împrumutului, pe baza cursului de schimb oficial al tranzacțiilor comerciale cu cel puțin două (2) zile lucrătoare înainte de data tragerii și, în absența unui astfel de curs, pe baza unui astfel de curs rezonabil, după cum va stabili Banca.

c) Dacă plata va fi solicitată de Împrumutat într-o altă monedă decât moneda împrumutului, Împrumutatul autorizează, prin prezentul, Banca să efectueze achiziționarea unei astfel de monede în maniera pe care Banca o considera corespunzătoare. O astfel de plată va fi efectuată de către Banca pe baza costului efectiv suportat înregistrat de Banca, în moneda împrumutului, pentru satisfacerea solicitării.

Secțiunea 2.06. - Angajamentele de rambursare, condiționale și necondiționale

a) La cererea Împrumutatului și potrivit unor astfel de termeni și condiții, după cum vor fi convenite acestea de către Împrumutat și Banca, Banca poate emite angajamente de rambursare necondiționale sau condiționale, pentru a disponibiliza sume Împrumutatului sau altora, pentru cheltuielile ce vor fi finanțate din împrumut. Potrivit unui angajament de rambursare necondițional, obligația de plată a Băncii nu va fi afectată de nici o suspendare sau anulare ulterioară a împrumutului. Potrivit unui angajament de rambursare condițional, obligația Băncii de a plăti va înceta imediat la orice suspendare sau anulare a împrumutului.

b) În cazul unui angajament de rambursare necondițional, Împrumutatul va plăti Băncii un comision pentru angajamentul de rambursare necondițional, aplicabil sumei de baza a angajamentului de rambursare necondițional, la o rată anuală de unu la sută (1%). Comisionul angajamentului de rambursare necondițional va fi plătit în locul comisionului de angajament, care ar trebui astfel să fie aplicat sumei unui astfel de angajament de rambursare necondițional, potrivit secțiunii 2.08. a) a acestui acord. Comisionul se va cumula de la data emiterii angajamentului de rambursare necondițional asupra sumei de baza netrase, din când în când, și va fi calculat, pro rata, pe baza unui an de 360 zile pentru numărul de zile efectiv scurse în perioada respectivă. Comisionul angajamentului de rambursare necondițional va fi plătit la fiecare dată de plată a dobânzii, începând cu prima dată de plată a dobânzii ce urmează emiterii angajamentului de rambursare necondițional.

Secțiunea 2.07. - Dobînda

Dobînda asupra împrumutului va fi determinată și platibilă, după cum urmează:

a) Suma principală a împrumutului trasa, din când în când, și nerambursată va fi purtătoare de dobînda în cursul perioadei de dobînda respective la respectiva rată a dobânzii, calculată conform prezentei secțiuni.

b) Dobînda se va acumula de la o zi la alta, calculată, pro rata, pe baza unui an de 360 de zile pentru numărul de zile efectiv, incluzând prima, dar excluzând ultima zi, în respectiva perioadă de dobînda și va fi datorată și platibilă la data de plată a dobânzii, la sfârșitul respectivei perioade de dobînda.

c) Rata dobinzii va fi suma marjei și a ratei oferite care apare la pagina 3.750 la ora 11,00 a.m., ora Londrei, la data respectiva de determinare a dobinzii pentru o luna, doua luni, trei luni, patru luni, cinci luni sau șase luni, oricare dintre aceste perioade va fi cea mai apropiată de durata perioadei de dobînda respective (sau, dacă doua perioade sunt la fel de apropiate de durata perioadei de dobînda respective, media celor două perioade).

d) La fiecare data de determinare a dobinzii, Banca, în conformitate cu subsecțiunea c) de mai sus, va determina rata dobinzii aplicabile perioadei de dobînda respective și va notifica cu promptitudine Împrumutatului.

e) Dacă, din diverse considerente, rata dobinzii nu poate fi determinată facîndu-se referire la pagina 3.750, la orice data de determinare a dobinzii, sau dacă serviciile prin intermediul paginii 3.750 încetează a fi disponibile ca rezultat al întreruperii unor astfel de servicii, sau dacă Banca va decide să întrerupă determinarea ratei dobinzii prin referire la pagina 3.750, Banca va notifica Împrumutatului imediat și va determina rata dobinzii la data respectiva de determinare a dobinzii, potrivit subsecțiunii c) de mai sus, folosind cursurile oferite comunicate Băncii de către trei bănci de prim-rang, operînd în moneda împrumutului pe piața interbancară a Londrei, selectate de Banca în urma consultării cu Împrumutatul.

f) Dobînda va fi plătită pînă la sau la fiecare data de plată a dobinzii.

Secțiunea 2.08. - Comision de angajament și comision inițial

a) Împrumutatul va plăti Băncii un comision de angajament la o rată de jumătate de procent (0,5%) pe an asupra sumei disponibile. Comisionul de angajament se va acumula după șaizeci (60) de zile de la data prezentului acord și va fi calculat, pro rata, pe baza unei durate anuale de 360 de zile pentru numărul efectiv de zile care s-au scurs în perioada respectiva. Comisionul de angajament va fi plătit la fiecare data de plată a dobinzii, începînd cu prima data de plată a dobinzii care urmează datei la care acordul intră în efectivitate.

b) În termen de 7 zile de la data intrării în efectivitate a prezentului acord, Împrumutatul va plăti Băncii un comision inițial egal cu unu la suta (1%) din suma împrumutului. Dacă Banca nu va fi primit plată unei astfel de sume în termen de 7 zile de la data intrării în efectivitate a acordului, Banca va reduce suma disponibilă și își va plăti sie in sesi comisionul inițial în numele Împrumutatului.

Secțiunea 2.09. - Rambursarea

a) Împrumutatul va rambursa suma principală a împrumutului tras, în conformitate cu graficul de amortizare, prezentat mai jos:

Data plății datorate	Suma datorată (\$)
5 iunie 1999	1.250.000
5 decembrie 1999	1.250.000
5 iunie 2000	1.250.000
5 decembrie 2000	1.250.000
5 iunie 2001	1.250.000
5 decembrie 2001	1.250.000
5 iunie 2002	1.250.000
5 decembrie 2002	1.250.000
5 iunie 2003	1.250.000
5 decembrie 2003	1.250.000
5 iunie 2004	1.250.000
5 decembrie 2004	1.250.000
5 iunie 2005	1.250.000
5 decembrie 2005	1.250.000
5 iunie 2006	1.250.000
5 decembrie 2006	1.250.000
5 iunie 2007	1.250.000
5 decembrie 2007	1.250.000
5 iunie 2008	1.250.000
5 decembrie 2008	1.250.000
TOTAL:	25.000.000

b) Dacă vreuna dintre datele rambursării împrumutului, stabilite în paragraful a) al prezentei secțiuni, nu este zi lucrătoare, rambursarea va fi amînată pentru următoarea zi lucrătoare.

Secțiunea 2.10. - Rambursarea anticipată

a) Împrumutatul poate rambursa anticipat toată suma sau o parte din împrumutul tras și nerambursat, împreună cu dobînda acumulată și neplatita, aplicabilă la orice data de plată a dobînzii, cu nu mai puțin de treizeci (30) de zile lucrătoare înainte de notificării scrise către Banca.

b) Împrumutatul va plăti Băncii, la data rambursării anticipate, un comision administrativ de rambursare anticipată de o optime de procent (0,125%) din suma principală a împrumutului, rambursată anticipat.

c) În cazul rambursării anticipate parțiale, o asemenea rambursare anticipată:

(1) va fi în suma cel puțin egală cu cea mai mică sumă dintre:

(A) 1.000.000 dolari S.U.A.; sau

(B) suma totală a împrumutului tras și nerambursat, împreună cu dobînda acumulată și neplatită și alte speze; și

(2) va fi aplicată:

(A) în primul rînd, pentru plata dobînzii și a altor speze; și

(B) în al doilea rînd, pentru rambursarea anticipată în ordinea inversă a scadenței tranșelor de rambursare a sumei principale din împrumut, trasa și nerambursată.

d) Rambursarea anticipată va fi în mod obligatoriu în suma echivalentă sumei anuale de rambursare anticipată obligatorie P.G.B. Indiferent de cele de mai sus, secțiunile 2.10. b) și c) (1) nu se vor aplica unei asemenea rambursări anticipate obligatorii.

Secțiunea 2.11. - Anularea

a) Împrumutatul poate anula în întregime sau parțial suma disponibilă la orice data de plată a dobînzii sau cu nu mai puțin de treizeci (30) de zile lucrătoare înainte de notificarea Băncii în scris. O astfel de anulare va fi în suma cel puțin egală cu suma cea mai mică dintre:

(1) 1.000.000 dolari S.U.A.; sau

(2) suma disponibilă.

b) Cu excepția situației de anulare, ca urmare a subsecțiunilor b) și d) ale secțiunii 6.02 din prezentul acord, Împrumutatul va plăti Băncii, la data anulării, un comision de anulare de o optime de procent (0,125%) din suma principală a împrumutului, care este anulată.

c) Orice anulare de către Împrumutat, ca urmare a prezentei secțiuni, sau de către Banca, ca urmare a art. 6 al prezentului acord, se va aplica, pro rata, la cele câteva sume scadente ale sumei principale din împrumut, ce vor ajunge la scadența după data unei astfel de anulări.

Secțiunea 2.12. - Plăți întârziate

a) Dacă Împrumutatul nu reușește să plătească suma principală, dobînda sau orice altă sumă până la data scadenței fiecăreia, potrivit prezentului acord, Împrumutatul va plăti dobînda, la o astfel de sumă restantă, la rata dobînzii respective plus două procente (2%) pe an, de la data la care o astfel de sumă devine scadență până la data plății efective.

b) Dobînda la care se face referire în această secțiune va fi platibilă la următoarea dată de plată a dobînzii, în cazul în care nu a fost plătită anterior.

Secțiunea 2.13. - Plăți

Plățile sumei principale, ale dobînzii, ale comisionului de angajament, ale comisionului de angajament de rambursare necondițional, ale comisionului inițial, ale comisioanelor de rambursare anticipată sau ale celui administrativ de anulare, ale penalizării pentru plata întârziată și orice altă plată datorată Băncii, potrivit prezentului acord, vor fi efectuate în moneda împrumutului, în fonduri imediat disponibile, la o astfel de bancă sau bănci, după cum solicită în mod rezonabil Banca. Determinarea de către Banca a fiecărei astfel de sume va fi finală și definitivă, excepțînd cazul în care Împrumutatul demonstrează, într-un mod satisfăcător Băncii, că o astfel de determinare a implicat o eroare evidentă.

Articolul 3

Execuția proiectului

Secțiunea 3.01. - Condiții favorabile ale proiectului

Dacă Banca nu convine altfel, Împrumutatul:

a) se va angaja să realizeze obiectivele proiectului, așa cum sunt acestea prezentate în anexa nr. 1 a prezentului acord, și, în acest scop, fără nici un fel de limită sau restricție asupra oricăreia dintre celelalte obligații ale sale din prezentul acord; va determina ca P.G.B. să fiinteze ca o companie comercială pe acțiuni în conformitate cu legislația română, cu statut acceptabil pentru Banca și care, în concordanță cu statutul său, să poată mări capitalul sau social prin emiterea de acțiuni pentru investitori români și străini; și va determina P.G.B. să funcționeze în conformitate cu clauzele Acordului de proiect P.G.B.; și va determina municipalitatea București să opereze, în concordanță cu clauzele Acordului de proiect al municipalității București, cu respectarea tuturor obligațiilor, atât ale P.G.B., cît și ale Primăriei București, așa cum sunt exprimate acestea în prezentul acord; va întreprinde sau va determina să fie luate toate măsurile, incluzînd asigurarea de fonduri, facilități, servicii și alte resurse necesare sau corespunzătoare pentru a da posibilitatea P.G.B. și municipalității București să îndeplinească asemenea obligații; și

nu va întreprinde sau permite să fie întreprinsă nici o acțiune care ar putea împiedica sau s-ar putea interfera cu asemenea activități;

b) va subimprumuta: (i) o sumă de douăzeci și doua milioane șapte sute optzeci mii dolari S.U.A. (27.780.000 \$ S.U.A.), care să fie utilizată pentru părțile A și B ale proiectului, de către P.G.B., potrivit Acordului subsidiar P.G.B.; și (ii) o sumă de un milion nouă sute șaptezeci mii dolari S.U.A. (1.970.000 \$ S.U.A.), spre a fi utilizată pentru partea C a proiectului de către municipalitatea București, potrivit Acordului subsidiar municipalitatea București, în conformitate cu termenii și condițiile care vor fi fost aprobate de Banca, care vor include: (A) denominarea împrumuturilor subsidiare în valută sau valutele împrumutului; (B) perioada de grație, scadența și rata dobânzii, care sunt cel puțin echivalente termenilor și condițiilor împrumutului; (C) un comision administrativ acceptabil pentru Banca; și (D) referitor la Acordul subsidiar P.G.B., reglementările obligatorii ale rambursării anticipate cu privire la suma rambursării obligatorii a P.G.B., acceptabilă de către Banca; și

c) își va exercita drepturile, în cadrul acordurilor subsidiare, într-o asemenea manieră încât să protejeze interesele Împrumutatului și ale Băncii și să îndeplinească obiectivele împrumutului și, numai dacă Banca nu va conveni altfel, Împrumutatul nu va ceda, amenda, abroga sau renunța la acordurile subsidiare sau la orice reglementare din prezentul acord.

Secțiunea 3.02. - Cooperare tehnica

Pentru a sprijini implementarea proiectului, Împrumutatul, dacă nu convine altfel cu Banca, va folosi consultanți puși la dispoziție conform Aranjamentelor G.T.Z.

Secțiunea 3.03. - Achiziții

Cu excepția cazului în care Banca nu convine altfel, achizițiile de bunuri, lucrări și servicii necesare proiectului și care urmează a fi finanțate din sumele împrumutului, vor fi realizate în conformitate cu Regulile de achiziții B.E.R.D. și cu prevederile graficelor de achiziții anexate Acordului de proiect P.G.B. și, respectiv, Acordului de proiect municipalitatea București.

Secțiunea 3.04. - Cooperare și informare

Banca și Împrumutatul vor coopera strins pentru a asigura realizarea obiectivelor pentru care a fost acordat împrumutul. În acest scop, Banca și Împrumutatul, periodic, la cererea oricăruia dintre aceștia, vor schimba opinii cu privire la evoluția proiectului, la obiectivele pentru care împrumutul a fost acordat și la realizarea obligațiilor Împrumutatului, potrivit prezentului acord, și la îndeplinirea obligațiilor ce revin P.G.B. și municipalității București, în cadrul acordurilor de proiect, și vor furniza celelalte părți, în acest sens, acele informații care vor fi solicitate în mod rezonabil. Împrumutatul va informa cu promptitudine Banca în legătură cu orice schimbare propusă în specificul și amploarea proiectului sau în afacerile sau acțiunile P.G.B. sau acțiunile municipalității București și asupra oricărui eveniment sau condiție care ar putea afecta fizic realizarea proiectului sau a operațiunilor P.G.B. sau ale municipalității București, incluzând, dar nu limitându-se la înființarea unor noi piețe de gros pe o rază de 20 km în jurul municipiului București.

Secțiunea 3.05. - Înregistrări și raportări

a) Împrumutatul:

(1) va menține proceduri și evidente adecvate pentru înregistrarea și urmărirea respectării obligațiilor sale, potrivit prezentului acord, și va pune la dispoziția reprezentanților Băncii, la cererea Băncii, astfel de evidente;

(2) va da posibilitatea reprezentanților Băncii, la cererea Băncii, să viziteze orice fabrică, instalație, teren, șantier, clădire, proprietate și să examineze orice echipament, evidenta și document referitor la îndeplinirea obligațiilor Împrumutatului, potrivit prezentului acord; și

b) Imediat după terminarea proiectului, dar, în orice caz, nu mai târziu de șase luni (6) de la data specificată sau stabilită în cadrul secțiunii 2.03. sau la o asemenea dată ulterioară, după cum vor fi convenit în acest scop Banca și Împrumutatul, Împrumutatul va pregăti și furniza Băncii un raport, de o asemenea amploare și cu un astfel de grad de detalii, după cum Banca va cere în mod rezonabil, privind îndeplinirea de către Împrumutat a obligațiilor sale potrivit prezentului acord și în conformitate cu obiectivele împrumutului.

Secțiunea 3.06. - Achiziționarea terenului

Împrumutatul va lua sau va determina luarea tuturor măsurilor ce se dovedesc a fi necesare pentru a asigura disponibilitatea, în modul și la momentul necesar, a întregului teren în cauza și a drepturilor (inclusiv a titlurilor de proprietate) asupra terenurilor, după cum se va dovedi necesar pentru realizarea proiectului și va furniza cu promptitudine Băncii, la cerere, dovezi satisfăcătoare pentru Banca, ca terenul și drepturile asupra terenului sunt disponibile pentru îndeplinirea obiectivelor proiectului.

Articolul 4

Clauze financiare

Secțiunea 4.01. - Drepturi de retenție

a) Împrumutatul se angajează să asigure ca nici o altă datorie externă nu va avea prioritate față de împrumut în alocarea, realizarea sau distribuirea valutei deținute sub control sau în beneficiul Împrumutatului. Dacă va fi creat vreun drept de retenție asupra oricăruia dintre activele publice, ca o garanție pentru orice datorie externă, sau orice

aranjament având un efect echivalent, care va sau ar putea genera prioritate în beneficiul creditorului unei astfel de datorii externe în alocarea, realizarea sau distribuirea valutei, un astfel de drept de retenție, în condițiile în care Banca nu va conveni altfel, în mod automat și fără nici un cost pentru Banca, va garanta în mod egal și corespunzător suma principală a împrumutului, ca și dobînda și alte speze aplicabile împrumutului, și Împrumutatul, în constituirea sau permiterea creării unui astfel de drept de retenție, va formula o prevedere expresă în acest sens, cu condiția, totuși, ca, dacă pentru orice motiv constituțional sau alt motiv legal, o astfel de prevedere nu poate fi formulată în legătură cu orice drept de retenție creat asupra activelor oricărei subdiviziuni politice sau administrative ale acestuia, Împrumutatul, cu promptitudine și fără a implica nici un cost pentru Banca, va garanta suma principală, precum și dobînda și alte speze aplicabile împrumutului, printr-un drept de retenție echivalent asupra altor active publice, satisfăcător Băncii.

b) Angajamentul de mai sus nu se va aplica pentru:

(1) orice drept de retenție creat asupra proprietății, la momentul cumpărării, exclusiv ca garanție pentru plata prețului de cumpărare al proprietății, sau ca garanție pentru plata datoriilor făcute în scopul finanțării cumpărării unei asemenea proprietăți; și

(2) orice garanție care apare în cursul normal al tranzacțiilor bancare și asigurind o datorie care ajunge la scadența în termen de nu mai mult de un an de la data sa;

Secțiunea 4.02. - Date financiare și economice

a) Împrumutatul va furniza Băncii orice tip de informație, după cum Banca o va solicita în mod rezonabil:

(1) cu privire la condițiile financiare și economice din teritoriul sau, incluzînd balanța sa de plăți și datoria sa externă, cît și ale subdiviziunilor sale politice sau administrative, și pentru orice entitate deținută sau controlată, sau operînd în contul sau beneficiul Împrumutatului, sau oricărei asemenea subdiviziuni și ale oricărei instituții care îndeplinește funcțiile unei bănci centrale, sau ale unui fond de stabilizare valutară sau funcții similare, pentru Împrumutat; și

(2) cu privire la propunerile de implementare a reformelor economice, incluzînd măsuri propuse pentru privatizare în sectorul distribuției produselor alimentare, care pot avea un impact asupra proiectului, inclusiv reforme ale cadrului juridic și de reglementare pentru un asemenea sector;

b) Împrumutatul va asigura toate facilitățile pentru a permite ca reprezentanții Băncii să poată vizita orice parte a teritoriului sau pentru scopurile referitoare la împrumut sau la proiect.

Articolul 5

Scutiri și speze

Secțiunea 5.01. - Impozite

a) Prezentul acord și orice documente în legătură cu acesta vor fi scutite de la orice și toate impozitele percepute până la sau în teritoriul Împrumutatului, sau în legătură cu validarea, distribuirea, înregistrarea sau realizarea activităților decurgînd din acestea;

b) Sumele împrumutului nu vor fi trase în contul plăților vreunei taxe percepute de sau în teritoriul Împrumutatului;

c) Banca poate, prin notificare către Împrumutat, să majoreze sau să reducă procentajul tragerii de la orice categorie din anexa nr. 2 a prezentului acord, așa cum este prevăzut în conformitate cu paragraful b) al prezentei secțiuni.

Secțiunea 5.02. - Comisioane și costuri

Împrumutatul va suporta orice comision, onorariu și costuri specifice activităților bancare, transferurilor și schimburilor de fonduri, apărute în pregătirea, validarea, înregistrarea și implementarea prezentului acord și a oricăror documente în legătură cu acesta.

Secțiunea 5.03. - Modalitatea de plată

Toate sumele plătibile Băncii, în cadrul prezentului acord, vor fi plătite în valută împrumutului:

a) în asemenea locuri, după cum Banca o va cere în mod rezonabil; și

b) fără deducere pentru, și scutite de la orice și toate impozitele, spezele și restricțiile pentru orice fel de impunere, de către sau în teritoriul Împrumutatului. Sumele datorate Băncii, în virtutea prezentului acord, vor fi considerate plătite cînd vor fi primite de Banca.

Articolul 6

Suspendare și anulare

Secțiunea 6.01. - Suspendare

a) Dacă oricare dintre următoarele situații va fi apărut și continuat, Banca, prin notificare către Împrumutat, poate să suspende, în întregime sau parțial, dreptul Împrumutatului să formuleze cerere de tragere:

(1) Împrumutatul nu va reuși să efectueze plata (deși o asemenea plată este posibil a fi fost efectuată și de o terță parte) a sumei de bază, sau a dobînzii, sau a oricărei alte sume datorate Băncii:

(A) în cadrul prezentului acord; sau

(B) în cadrul oricărui împrumut sau acord de garanție între Banca și Împrumutat; sau

(C) ca rezultat al oricărei garanții sau al oricărei finanțări de orice natura asigurată de Banca pentru orice parte terță, cu acordul Împrumutatului.

(2) Împrumutatul nu va reuși să îndeplinească orice altă obligație potrivit prezentului acord ori potrivit art. 21.2 al Acordului de înființare a Băncii;

(3) Banca va fi suspendată, în întregime sau parțial, dreptul Împrumutatului să facă cerere de tragere în cadrul oricărui alt acord de împrumut cu Banca, deoarece Împrumutatul nu a reușit să-și îndeplinească obligațiile sale ce decurg dintr-un asemenea acord sau orice acord de garanție cu Banca;

(4) Va fi apărut o situație care, în opinia Băncii va face improbabilă realizarea proiectului sau ca Împrumutatul să fie capabil să-și îndeplinească obligațiile sale potrivit prezentului acord sau ca P.G.B. sau municipalitatea București să poată să îndeplinească obligațiile ce decurg din Acordul de proiect;

(5) După data prezentului acord și înainte de data la care s-a făcut referire în secțiunea 9.04 a prezentului acord, orice situație apărută care va îndreptăți Banca să suspende dreptul Împrumutatului să facă cerere de tragere, dacă prezentul acord a intrat în efectivitate la data apariției unei asemenea situații;

(6) Ori

(A) cadrul legislativ și de reglementări, aplicabil sectorului distribuției produselor alimentare sau sectorului agricol în teritoriul Împrumutatului, va fi fost amendat, suspendat, abrogat, revocat, abandonat; sau

(B) statutele P.G.B. sau strategia P.G.B. vor fi fost amendate, suspendate, abrogate, revocate sau abandonate;

(7) P.G.B. sau municipalitatea București nu va fi reușit să îndeplinească oricare dintre obligațiile acestora, potrivit acordurilor de proiect;

(8) Orice situație specificată în secțiunea 7.01. c), d) sau e) va fi apărut;

(9) Banca va fi suspendată sau modificat accesul Împrumutatului la resursele Băncii, ca urmare a unei decizii a Consiliului Guvernatorilor, conform art. 8.3 al Acordului de înființare a Băncii; sau

(10) Fondurile ce vor fi utilizate pentru proiect, în cadrul Aranjamentelor G.T.Z., nu vor fi fost disponibilizate Împrumutatului, P.G.B. sau municipalitatea București, după caz; cu condiția, totuși, ca prevederile prezentului paragraf să nu fie aplicate, dacă Împrumutatul stabilește, în mod satisfăcător Băncii, ca fonduri corespunzătoare proiectului sunt disponibile pentru Împrumutat din alte surse, în condiții și termeni corespunzatori obligațiilor Împrumutatului, potrivit prezentului acord;

b) Dreptul Împrumutatului să facă cerere de tragere va continua să fie suspendat, în întregime sau parțial, după caz, până ce situația sau situațiile care au generat suspendarea vor înceta să existe, numai dacă Banca nu va fi notificat Împrumutatului, ca dreptul de a face cerere de tragere a fost restabilit, cu condiția, totuși, ca în cazul oricărei asemenea notificări de restabilire a dreptului de cerere de tragere, va fi restabilit doar în măsura și în condițiile specificate într-o asemenea notificare, și nici o astfel de notificare nu va afecta sau submina orice drept, putere sau despăgubire a Băncii cu referire la orice altă situație descrisă în această secțiune.

Secțiunea 6.02. - Anularea

Dacă:

a) Dreptul Împrumutatului să facă cerere de tragere va fi fost suspendat în legătură cu orice sumă a împrumutului pentru o perioadă neîntreruptă de 30 de zile; sau

b) În orice moment în care Banca stabilește, după consultare cu Împrumutatul, ca o sumă din împrumut nu va fi necesară pentru finanțarea costurilor proiectului din sumele împrumutului; sau

c) În orice moment în care Banca stabilește ca achiziționarea oricărui articol este incompatibilă cu procedurile stabilite sau la care s-a făcut referire în prezentul acord și fixează suma cheltuielilor pentru fiecare asemenea articol, care altfel ar fi fost eligibil pentru finanțarea din sumele împrumutului; sau

d) După data specificată în secțiunea 2.03. orice sumă disponibilă nu va fi fost trasă,

Banca poate, prin notificare către Împrumutat, încheia dreptul Împrumutatului să facă cerere de tragere în legătură cu o asemenea sumă. Pe baza unei asemenea notificări o astfel de sumă din împrumut va fi anulată.

Secțiunea 6.03. - Angajamentul de rambursare necondițional neafectat de suspendare sau anulare

Nici o anulare sau suspendare de către Banca nu se va aplica sumelor supuse vreunui angajament de rambursare necondițional, în care Banca s-a angajat, ca urmare a secțiunii 2.06., cu excepția unor prevederi exprese, în acest sens, într-un astfel de angajament.

Secțiunea 6.04. - Obligațiile Împrumutatului

Fără a lua în considerare orice anulare sau suspendare, toate prevederile prezentului acord vor rămâne în vigoare și vor avea efect, exceptând prevederile specifice din prezentul articol.

Articolul 7

Accelerarea scadentei

Secțiunea 7.01. - Situații de accelerare

Dacă oricare dintre următoarele situații va apărea și va continua pe orice perioadă mai jos specificată, atunci, la orice moment ulterior continuării acelei situații, Banca poate, prin notificare către Împrumutat, să declare scadența imediat suma principală a împrumutului trasă la acel moment, împreună cu dobînda și alte comisioane aplicabile și, ca

urmare a unei astfel de declarații, suma principală împreună cu dobînda și alte comisioane vor deveni scadente și plătibile imediat ce:

- a)** orice situație specificată în secțiunea 6.01. a) (1) va fi apărut și va fi continuat o perioadă de cincisprezece (15) zile;
- b)** orice situație specificată în secțiunea 6.01. a) (2), (6) sau (7) va fi apărut și va fi continuat o perioadă de treizeci (30) zile după notificarea Împrumutatului de către Banca;
- c)** orice datorie a Împrumutatului, în alta monedă decît cea a Împrumutatului, nu este plătită la scadenta, este declarată sau devine, în alt mod, scadentă și platibilă înainte de scadenta specificată, sau orice creditor căruia i se cuvine plata acestei datorii are dreptul să declare datoria scadentă și platibilă înainte de termenul de scadenta specificat;
- d)** P.G.B. sau municipalitatea București vor fi devenit incapabile să-și plătească datoriile la scadenta; sau orice acțiune sau procedura vor fi fost întreprinse de către P.G.B. sau de terți, prin care oricare dintre activele P.G.B. vor fi sau pot fi distribuite creditorilor acesteia; sau
- e)** Împrumutatul sau orice alta autoritate competentă va fi întreprins orice acțiune pentru lichidarea sau desființarea P.G.B. sau pentru suspendarea operațiunilor sale.

Articolul 8

Intrarea în vigoare și arbitrajul

Secțiunea 8.01. - Intrarea în vigoare

Drepturile și obligațiile părților la prezentul acord vor fi validate și vor intra în vigoare în conformitate cu termenii lor, indiferent ca vreo lege locală ar dovedi contrariul. Nici o parte la prezentul acord nu va fi îndreptățită în nici o circumstanță să declare vreo clauză sau reglementare a prezentului acord ca fiind invalidată sau incapabilă de a intra în vigoare pe un considerent anume.

Secțiunea 8.02. - Arbitraj

Părțile la prezentul acord vor cauta să soluționeze amiabil toate litigiile sau divergențele dintre ele care apar prin prezentul acord sau în legătură cu acesta.

Dacă litigiul sau divergența nu poate fi soluționată amiabil, acestea vor fi supuse arbitrajului de către Tribunalul Arbitral, după cum este prevăzut în continuare:

- a)** Procedurile arbitrajului pot fi instituite de Împrumutat împotriva Băncii sau invers. În toate cazurile, procedurile de arbitraj vor fi instituite printr-o notificare dată de partea reclamantă părții răspunzătoare.
- b)** Tribunalul Arbitral va fi format din trei arbitri numiți după cum urmează : unul de către partea reclamantă, al doilea de către partea răspunzătoare și al treilea (judecător), prin acordul celor doi arbitri. Dacă în termen de treizeci (30) de zile de la notificarea către instituția care reglementează procedurile de arbitraj, partea invinuită nu numește un arbitru, asemenea arbitru va fi numit de președintele Curții Internaționale de Justiție, pe baza cererii părții ce reglementează asemenea proceduri. Dacă cei doi arbitri nu convin asupra judecătorului în termen de șaiszeci (60) de zile de la data numirii celui de-al doilea arbitru, un asemenea judecător va fi numit de președintele Curții Internaționale de Justiție.
- c)** Tribunalul Arbitral se va reuni la locul și la momentul fixat de judecător. După aceea, va hotărî unde și când anume se va întruni. Tribunalul Arbitral va stabili toate aspectele de procedură și aspectele legate de competența sa.
- d)** Toate deciziile Tribunalului Arbitral vor fi adoptate prin vot majoritar. Sentința tribunalului, care poate fi exprimată chiar dacă o parte lipsește, va fi definitivă și obligatorie pentru ambele părți, conform procedurilor de arbitraj.
- e)** Orice notificare sau operațiune avînd legătură cu oricare dintre procedurile sub incidența acestei secțiuni 8.02., sau avînd legătură cu orice procedură de validare a oricărei sentințe, potrivit prezentei secțiuni, se va efectua în maniera prevăzută în secțiunea 10.01.
- f)** Tribunalul Arbitral va decide asupra manierei de suportare a costului arbitrajului de către una sau de ambele părți în litigiu.

Secțiunea 8.03. - Evidența sumelor datorate

În orice procedură de arbitraj rezultată din prezentul acord, certificatul Băncii în legătură cu orice sumă datorată Băncii, potrivit prezentului acord, va constitui dovada la prima vedere a unei astfel de sume.

Articolul 9

Data intrării în vigoare; încheierea prezentului acord

Secțiunea 9.01. - Data intrării în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare la data la care Banca va notifica Împrumutatului acceptarea evidentei solicitate, potrivit secțiunilor 9.02. și 9.03.

Secțiunea 9.02. - Condiții care preced intrarea în vigoare

Împrumutatul va furniza Băncii o evidență documentară, într-o formă și un conținut acceptabile Băncii, în sensul că:

a) validarea și predarea prezentului acord de către Împrumutat au fost autorizate și ratificate în mod corespunzător și ca prezentul acord angajează legal Împrumutatul și poate, în mod corespunzător, intra în vigoare potrivit termenilor săi;

b) P.G.B. va fi fost creată în mod valid și funcționează în conformitate cu legislația română în vigoare;

c) Acordul de proiect municipalitatea București a fost autorizat, validat și predat, în mod corespunzător, în numele municipalității București și angajează legal municipalitatea București și poate intra în vigoare potrivit termenilor săi;

d) Acordul de proiect P.G.B. a fost autorizat, validat și predat, în mod corespunzător, în numele P.G.B. și angajează legal P.G.B. și poate intra în vigoare potrivit termenilor săi;

e) Acordul subsidiar municipalitatea București a fost autorizat, validat și predat, în mod corespunzător, în numele Împrumutatului și municipalității București și angajează legal ambele părți și poate intra în vigoare potrivit termenilor săi;

f) Acordul subsidiar P.G.B. a fost autorizat, validat și predat, în mod corespunzător, în numele Împrumutatului și P.G.B., și angajează legal ambele părți și poate intra în vigoare potrivit termenilor săi.

Secțiunea 9.03. - Avizul juridic

Împrumutatul va furniza Băncii un aviz juridic din partea Ministerului Justiției, într-o formă și cu un conținut satisfăcătoare Băncii, în sensul că:

a) prezentul acord a fost autorizat și ratificat corespunzător de către Împrumutat, validat și predat în numele Împrumutatului și constituie un angajament valabil al Împrumutatului, care poate fi pus în aplicare potrivit termenilor săi;

b) P.G.B. a fost înființată valid și funcționează potrivit legislației române și dispune de toate puterile pentru a-și îndeplini obligațiile în conformitate cu Acordul de proiect P.G.B.;

c) Acordul de proiect municipalitatea București a fost autorizat sau ratificat corespunzător de către municipalitatea București și angajează legal municipalitatea București și poate intra în vigoare potrivit termenilor săi;

d) Acordul de proiect P.G.B. a fost autorizat sau ratificat corespunzător de către P.G.B. și angajează legal P.G.B. și poate intra în vigoare potrivit termenilor săi; și

e) atât Acordul subsidiar municipalitatea București, cât și Acordul subsidiar P.G.B. au fost autorizate sau ratificate corespunzător de către Împrumutat și municipalitatea București sau P.G.B., după cum este cazul, și angajează legal atât Împrumutatul cât și municipalitatea București sau P.G.B., după cum este cazul, și pot intra în vigoare potrivit termenilor respectivi,

împreună cu alte asemenea aspecte, după cum acestea vor fi solicitate în mod rezonabil de către Banca în legătură cu prezentul.

Secțiunea 9.04. - Încetarea datorită neintrării în vigoare

Dacă prezentul acord nu va fi intrat în vigoare până la 9 septembrie 1994, prezentul acord și toate obligațiile părților care decurg din acesta vor înceta, cu excepția cazului în care Banca, după analizarea motivelor intirzierii, va stabili o dată ulterioară în sensul prevederilor acestei secțiuni.

Secțiunea 9.05. - Încetarea la îndeplinirea proiectului

În momentul în care întreaga sumă principală a împrumutului va fi fost rambursată, iar dobînda și toate comisioanele aferente împrumutului vor fi fost plătite, prezentul acord, precum și toate obligațiile părților decurgînd din acesta vor fi încheiate imediat.

Articolul 10

Notificări; Reprezentanți desemnați și modificări

Secțiunea 10.01 - Notificări

Orice notificare sau cerere, solicitată sau permis a fi data sau efectuată potrivit prezentului acord, va fi exprimată în scris. O astfel de notificare sau cerere va fi considerată ca data sau efectuată, în mod corespunzător, dacă a fost înminată, transmisă prin posta, telegrafic, prin telex sau telefax către partea căreia i se cere a o da sau efectua, la adresa părții specificată mai jos sau la orice altă adresă specificată de acea parte, în scris, către partea care da notificarea sau formulează cererea.

Pentru Împrumutat:

Ministerul Finanțelor

Strada Apolodor nr. 17

Sector 5

București

România

Telefon : 631 20 39

Telefax : 312 67 92 sau 631 18 88

Telex : 11 239

Pentru Banca:

Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare

One Exchange Square

London EC 2 A 2 EH

Anglia

În atenția: Unitatea de administrare operativă (Nr. de operare : 090)

Adresa alternativa de comunicare prin telex : 881 2161

Adresa alternativa de comunicare prin telefax : 44 71 338 6100

Secțiunea 10.02. - Împuternicirea de a acționa

Orice acțiune solicitată sau permis a fi luată și orice document necesar sau permis a fi semnat, potrivit prezentului acord, în numele Împrumutatului, vor fi întocmite sau semnate de către ministrul finanțelor al Împrumutatului sau alt funcționar al Împrumutatului, așa după cum ministrul finanțelor va desemna, în scris, și Împrumutatul va furniza Băncii dovada suficientă a împuternicirii și specimenul de semnatura autorizat al fiecărui astfel de funcționar al Împrumutatului.

Secțiunea 10.03. - Modificări

Orice modificare a prevederilor prezentului acord poate fi convenită în numele Băncii de către orice Funcționar al Băncii împuternicit, din când în când, să semneze o asemenea modificare, și în numele Împrumutatului, printr-un document scris semnat în numele Împrumutatului de către funcționarul desemnat prin sau ca urmare a secțiunii 10.02, cu condiția ca, în opinia unui astfel de funcționar al Împrumutatului, modificarea să fie rezonabilă potrivit împrejurărilor și să nu majoreze în mod substanțial obligațiile Împrumutatului în cadrul acordului. Banca poate accepta semnarea de către un astfel de reprezentant a oricărui astfel de document drept probă concludentă ca în opinia Împrumutatului modificarea solicitată printr-un astfel de document nu va crește în mod substanțial obligațiile Împrumutatului decurgind din prezentul acord.

Secțiunea 10.04. - Limba engleza

Orice document transmis, ca urmare a prezentului acord, va fi întocmit în limba engleza. Documentele în orice altă limbă vor fi însoțite de o traducere în limba engleza, certificată ca fiind o traducere aprobată, iar o astfel de traducere aprobată va fi definitivă între părțile de față.

Pentru certificarea celor de mai sus, părțile la prezentul acord, prin reprezentanții lor autorizați, au convenit ca prezentul acord să fie semnat și predat la București, România, în cinci copii redactate în limba engleza, fiecare dintre acestea considerată drept original, la 9 iunie 1994.

ROMÂNIA

prin

Florin Georgescu,

ministru de stat,

ministru finanțelor

BANCA EUROPEANĂ

PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

prin

Juan Miranda,

director, Agribusiness South

Anexa 1

DESCRIEREA PROIECTULUI

Scopul proiectului este de a sprijini Împrumutatul în înființarea și funcționarea unei piețe integrate de fructe și legume în România, încurajând astfel participarea sectorului privat și îmbunătățind eficiența globală a comercializării și distribuției produselor proaspete în țara.

Proiectul cuprinde următoarele părți, care fac obiectul unor modificări convenite periodic între Banca și Împrumutat:

Partea A : Piața de gros București

Înființarea și funcționarea neîntreruptă prin P.G.B. a unei piețe centrale de gros București (piața) cu capacitatea de a oferi spații pentru aproximativ 200 de comercianți și angrosiști din sectorul privat și de a vehicula aproximativ 550.000 tone produse pe an.

Piața, acoperind o suprafață de aproape 30 ha, va cuprinde două clădiri comerciale principale, o clădire principală pentru servicii și o clădire principală pentru administrație, împreună cu un spațiu de cazare. Împrumutatul, în consultare cu Banca, va lua în considerare o extindere a suprafeței terenului, chiar dacă aparține sectorului de stat sau privat, pe măsura ce va fi disponibil.

Partea B : Centrele rurale de colectare și aprovizionare

Înființarea a opt centre rurale de colectare și aprovizionare cu o suprafață fiecare de aproximativ 3 ha, care să fie inițial deținute și operate pe baze comerciale și, neîntrerupt, de către P.G.B.

Partea C : Piețele cu amănuntul deschise

Modernizarea sau reabilitarea a cinci piețe cu amănuntul, deschise în București.

Îmbunătățirea sistemului de comercializare cu amănuntul în București și introducerea unor tehnici mai eficiente de distribuire a alimentelor și de vânzare către consumatori.

Se asteapta ca proiectul să fie finalizat nu mai tirziu de 30 iunie 1997.

Anexa 2

TRAGEREA SUMELOR DIN ÎMPRUMUT

1. Tabelul de mai jos stabilește categoriile de articole ce vor fi finanțate din sumele împrumutului, alocarea sumelor împrumutului pentru fiecare categorie și procentajul cheltuielilor pentru articolele care să fie finanțate în fiecare categorie:

Categoria	Suma împrumutului alocat în valuta împrumutului	% cheltuielilor care să fie finanțate
(1) Bunuri		
a) pentru părțile A și B	583.000	100% din valoarea contractului pentru contractele care fac obiectul licitațiilor internaționale
b) pentru partea C	394.000	100% din valoarea contractului pentru contractele care fac obiectul licitațiilor internaționale
(2) Lucrări		
a) pentru părțile A și B	22.197.000	75% din valoarea contractului
b) pentru partea C	1.576.000	75% din valoarea contractului
(3) Suma datorată potrivit secțiunii 2.08. b)	250.000	
TOTAL:	25.000.000 \$ S.U.A.	

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1 de mai sus, nici o tragere nu va fi efectuată în legătură cu plățile făcute pentru cheltuielile anterioare datei prezentului acord.

3. Independent de alocările sumei împrumutului sau de procentajele tragerii precizate în aceasta anexa, dacă Banca a estimat, în mod rezonabil, ca suma împrumutului alocata pentru orice categorie de tragere va fi insuficienta pentru a finanta procentajul convenit al tuturor cheltuielilor din acea categorie, prin notificare către Împrumutat, Banca:

a) poate realoca pentru o astfel de categorie, în limitele necesare acoperirii sumei dovedite insuficienta, părți din împrumut care sunt alocate la acel moment altei categorii și care, în opinia Băncii, nu sunt necesare pentru alte cheltuieli; și

b) dacă o astfel de realocare nu poate satisface lipsa de fonduri, astfel estimate în întregime, să poată reduce procentajul tragerilor aplicabile la acel moment unor astfel de cheltuieli din categoria în care insuficienta exista, astfel încât tragerile ulterioare în contul unei astfel de categorii să poată continua până ce toate cheltuielile aferente acesteia vor fi fost efectuate.

Anexa 3

CONTUL SPECIAL

1. Pentru scopurile acestei anexe, următorii termeni vor avea următoarele semnificații:

Categorie eligibilă - semnifica categoriile 1 și 2 specificate în tabelul din paragraful 2 al anexei nr. 2 la prezentul acord;

Cheltuieli eligibile - semnifica cheltuielile legate de costul rezonabil al bunurilor, lucrărilor și serviciilor solicitate pentru proiect și care urmează a fi finanțate din sumele împrumutului alocate din când în când categoriei eligibile, potrivit prevederilor din anexa nr. 2 la prezentul acord;

Soldul maxim al contului special - semnifica o sumă egală cu 2.500.000 \$ S.U.A.;

Suma minima a tragerii în contul special - semnifica o sumă egală cu 500.000 \$ S.U.A.;

Alte costuri - semnifica pierderea, câștigul și cheltuielile Băncii, produse prin afectarea poziției financiare sau a poziției față de cursul de schimb, sau a ambelor, percepute de Banca în vederea acordării împrumutului sau a oricărei părți din acesta.

2. Plățile din contul special vor fi efectuate exclusiv pentru cheltuieli eligibile, potrivit prevederilor din prezenta anexa.

3. După ce Banca a primit evidente satisfăcătoare privind deschiderea corespunzătoare a contului special, potrivit termenilor și condițiilor acceptabile Băncii, incluzind protecția împotriva anulării, sechestrării sau confiscării, tragerile pot fi făcute din suma disponibilă și depozitate în contul special într-o sumă inițială care nu va depăși soldul maxim al contului special și nici nu va fi mai mică decât suma minima de tragere în contul special.

4. Ulterior, sume suplimentare pot fi trase și depozitate în contul special, făcând obiectul limitelor specificate în paragraful 6 de mai jos și al satisfacerii următoarelor condiții pentru fiecare tragere solicitată:

a) Împrumutatul va fi înaintat Băncii documentele și extrasele de cont și orice alte evidente solicitate de Banca, pentru a demonstra ca sumele trase din contul special au fost, în mod corespunzător, utilizate.

b) După ce asemenea sume suplimentare vor fi fost trase în contul special, soldul contului special nu va depăși soldul maxim al contului special.

c) Cu excepția cazului în care Banca poate, din când în când, să convină altfel, suma tragerii pentru depozitul în contul special nu va fi mai mică decât suma maximă a tragerii în contul special.

5. Fără a afecta cerințele paragrafului 4. a) de mai sus, Împrumutatul va furniza, în orice moment în care Banca o va cere, în mod rezonabil, un raport asupra soldului și alte detalii ale contului special, incluzând extrasele de cont și alte asemenea documente și alte evidente pe care Banca le poate solicita pentru a demonstra că plățile din contul special au fost efectuate potrivit cerințelor stabilite în prezenta anexă.

6. Pe lângă prevederile paragrafului 4 al acestei anexe, nici o tragere pentru depozitul în contul special nu va fi efectuată, exceptând cazul în care Banca convine astfel:

a) dacă, la orice moment, Banca va fi stabilit că toate tragerile ulterioare din suma disponibilă vor trebui efectuate în conformitate cu prevederile secțiunii 2.02. a) a prezentului acord; sau

b) în momentul în care suma disponibilă alocată categoriilor eligibile va fi egală cu dublul sumei soldului maxim al contului special.

Ca urmare, tragerile alocate categoriilor eligibile se vor efectua în conformitate cu procedurile pe care Banca le va specifica prin notificare către Împrumutat. Asemenea trageri vor fi efectuate numai după și în măsura în care Banca va fi fost satisfăcută că toate aceste sume rămase ca depozit în contul special, la data unei astfel de notificări, vor fi utilizate pentru efectuarea de plăți pentru cheltuieli eligibile.

7. a) Dacă Banca va fi stabilit în orice moment că orice plată din sau orice utilizare a contului special:

(i) a fost făcută pentru o cheltuială sau într-o sumă neeligibilă, conform paragrafului 2 al acestei anexe; sau

(ii) nu a fost justificată prin evidentele furnizate Băncii;

b) Atunci Banca poate solicita Împrumutatului:

(i) să furnizeze asemenea evidente suplimentare, după cum Banca o poate cere; sau

(ii) să depoziteze în contul special (sau, dacă Banca o va cere, să ramburseze Băncii) o sumă egală cu suma unei astfel de plăți sau parte din aceasta, care nu este eligibilă sau justificată.

În situația în care Banca ajunge la o asemenea constatare, potrivit punctelor a) (i) sau (ii) de mai sus, nici o tragere ulterioară nu va fi efectuată pentru depozitare în contul special (numai dacă Banca nu convine altfel), până în momentul în care Împrumutatul (x) a depozitat în contul special sau a rambursat Băncii o sumă egală cu suma unei astfel de plăți (sau părți din aceasta), stabilită ca neeligibilă sau nejustificată, sau (y) a furnizat evidente suplimentare, care satisfac Banca, ca sumele trase anterior din contul special au fost efectuate în mod corespunzător.

8. a) Dacă Banca va fi stabilit, în orice moment, că orice sumă rămasă în contul special nu va fi necesară pentru plăți ulterioare pentru cheltuieli eligibile, atunci Împrumutatul, în urma notificării primite de la Banca, va plăti cu promptitudine în avans Băncii astfel de sume rămase neutilizate. Tot astfel, dacă Banca va da instrucțiuni Împrumutatului să ramburseze Băncii o sumă în conformitate cu paragraful 7 b) (ii), atunci Împrumutatul, în urma notificării primite de la Banca, va plăti cu promptitudine în avans Băncii o astfel de sumă rămasă neutilizată. În acest scop, se înalță prevederea ce stipulează că plățile anticipate la împrumut trebuie efectuate la datele de plată a dobânzii, condiționat de prevederile paragrafului 8 c) de mai jos.

b) Împrumutatul, cu nu mai puțin de 30 de zile lucrătoare înaintea notificării în scris către Banca, poate plăti în avans, la orice dată de plată a dobânzii, toate sau orice parte a fondurilor depozitate în contul special.

c) Orice plată în avans a sumelor definite în subparagrafele a) și b) de mai sus va fi efectuată în conformitate cu secțiunea 2.10. a prezentului acord cu condiția, totuși, ca astfel de plăți în avans să nu fie supuse prevederilor secțiunii 2.10. c) (1) ale prezentului acord și, sub rezerva că orice plată în avans care este efectuată la o dată, altă decât data de plată a dobânzii, va fi condiționată de plată de către Împrumutat a oricăror costuri evaluate de către Banca și notificate Împrumutatului. În plus, plățile anticipate ale sumelor nominalizate în subparagrafele a) și b) de mai sus vor fi percepute de către Banca așa cum se prevede în secțiunea 2.10. c) (2) a prezentului acord.